

RIBENMINJIANGUSHIXUAN

日本民间故事选



日本民间故事选

李威周 李西岩 编译
陶振纲 刘海栖

李威周 校订

山东人民出版社

一九八〇年·济南

日本民间故事选

李威周 李西岩等编译

*

山东人民出版社出版

山东省新华书店发行

山东新华印刷厂潍坊厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 7.076印张 118千字

1980年12月第1版 1980年12月第1次印刷

印数：1—9,000

书号 R10099·1444 定价 0.56元

前 言

日本有很多生动有趣的民间故事，其中有一些故事，如日本家喻户晓的《桃太郎》、《一寸法师》等，早已传入我国。我青年时代在日本东京等地也曾听到日本朋友讲过许多民间故事，至今仍感到很亲切。我常常把这些故事讲给青少年甚至成年的朋友听，发现他们都很喜欢。

我们编译的这本《日本民间故事选》，是从1975年东京角川书店陆续出版的宫本常一、野坂昭如主编，濑川拓男、松谷美代子编著的十二卷本的《日本民间故事》当中，以主题思想健康和故事情节生动为标准选出来的。全集分四个部分，包括四十一个故事。第一部分“神话和乱世”，主要歌颂了劳动、爱情、母爱、助人为乐等优良品德。第二部分“妖怪和人间”，赞扬了不怕妖魔鬼怪、除妖打鬼，见义勇为。第三部分“财主梦”，主要是鞭笞自私自利、贪得无厌、刻薄凶残等行为。第四部分“残酷的悲剧”，控诉剥削阶级在物质上和精神上对劳动人民的残酷压榨。这些故事反映了日本人民的爱和恨，反映了他们对真善美的憧憬和追求，反映了他们对假丑恶的憎恨和斗争。

为了使故事与文字更适宜我国少年儿童阅读，我们在编译过程中，对原著作了一些加工和改编。第二、三、四部分

各篇，经李西岩、陶振纲、刘海栖三位同志译出之后，我又对照原文进行了校订和润色。

中日两国是一衣带水的邻邦，两国人民之间有历史悠久的友谊。现在，中日两国人民的友好往来，又开始了新的一页。从这些日本民间故事中，可以看到勤劳、勇敢、智慧的日本人民的某些侧面，也会使我们得到一些有益的启发。因为我们的水平有限，错误在所难免，希望专家和广大读者多多赐教。

在编译这个选集时，得到了来我国教学的日本友人金丸良子女士的热情帮助，谨在此表示衷心的感谢！

李 威 周

一九八〇年夏于山东大学

目 次

前言

神话和乱世

穷神和福神	3
月亮神	7
流浪的年神	11
湖上仙子	16
十二支的起源	21
人寿六十岁	23
山神和童子	26
蚕公主	35
爱流鼻涕的孩子	41
早太郎	44
秋田的三吉	51
草莽大将	56
金山奇遇	69
百合子与山贼	80
路标	88
稻稻主公	92

妖怪和人间

蜘蛛女妖	105
赶牛人和女妖	108

女妖赠锦	112
哥儿仁与蛇精	119
两姐妹斩蛇报父仇	126
两兄弟除妖救少女	132
不吃饭的媳妇	137
铁匠铺的老太婆	141

财 主 梦

沙金	149
山神老人	154
奇异的宝木履	158
会说话的海龟	162
乞丐送的手巾	166
松屋梳头油	170
大马哈鱼大介和小介	177
梅花大叔	181
泡原财主	185
螺蛳儿子	190

残酷的悲剧

没有手的姑娘	203
笑着的人头	213
白鸟姐姐	216
巡礼人和猴	225
春天里的牺牲者	232
杜鹃	236
哑姑娘	239

神话和乱世

李威周 编译



穷神和福神

有一个小伙子，父母都早下世了。他孤苦伶仃地守着破旧的茅屋度日月，几年之后，好不容易才娶上了媳妇。左邻右舍都为他高兴，纷纷前来祝贺。

在他家里，很久以来就住着一个穷神。那穷神在暗中望着前来祝贺的人们，心想：“他们不知道我住在这里，还直说什么恭喜恭喜。真抱歉！”

年轻的夫妇丝毫也不知道这一点，同心协力勤奋地劳动着。每天鸡一叫，四下里还黑乎乎的，他们就起床，匆匆洗一把脸，就下地干活去了。无论干什么活，两个人都形影不离。他们的汗水和欢笑声，洒遍了田野。

一日三餐，媳妇不论是烧的饭还是煮的粥，都要先盛上一碗供神：“保佑我家的神，请吧！”

这样一来，使穷神为难了。他想：“从前，谁也没有这样尊重我，以后真不忍心再叫他们受穷了。”从此，他身子慢慢变小，力量也随着变小了。

夫妇二人辛勤地劳动，慢慢地日子好起来了。到

了第三个年头的新年，他们也能买咸大马哈鱼和蒸一点儿年糕了。除夕到了，年轻夫妇象孩子一样高兴地欢唱着：

明天明天是新年，
新年齐把新衣穿。
糯米年糕白如雪，
杯杯美酒比蜜甜。

他们笑着，唱着，忽然听到屋里有微弱的呜呜咽咽的哭泣声。

“哎，谁在哭？”两个人吃惊地顺着哭声往上瞧，发现在屋梁上有一个黑不溜秋的小老头在哭泣。

“你是哪里的大叔，为什么在这里哭？”

“呜，呜呜，我就是守护你们这个家的穷神。因为你们同心协力辛勤劳动，你们家马上就要来个福神，我必须走了。可是，你们对我这么好，我真舍不得离开。所以，我难过，心酸，呜，呜呜……”

穷神满脸泪水，哭泣不止。小伙子知道了他是自家的守护神，吃了一惊，便说：“既然长久以来我们就住在一起，那就不要走了，请照旧住在一块吧！福神来了我们就撵走他。”

媳妇也安慰穷神说：“是呀，是呀，我们两个帮助你，福神一来，就把他赶跑。”

穷神听了之后，收住眼泪，高兴了：“那么，马上吃饭吧，让我饱餐一顿，身上好有力气。”

“好！”夫妇两个烧了一大锅饭，蒸了一碗咸大马哈鱼，让穷神饱餐了一顿。

穷神吃得很满意，对小两口说：“呵，真好吃！福神要是来了，我们一步也不叫他进门，请你们帮我的忙吧！”

“好，我们来帮忙，一定要赶走福神。”

说着说着，除夕夜的钟响了：当，当，当……

就在这个时候，福神趾高气扬地摆着架子来了。他对穷神说：“喂，穷神，这样勤劳和睦的家庭，不是你的住处，你立刻到别处去吧！”

“你说什么？这里早就是我的家。还是你走开！”穷神因为吃得很饱，全身是劲，马上和福神打起来了。

哼，嗨！

哼，嗨！

福神和穷神摔起跤来。不管怎么说，还是福神厉害。穷神摇摇晃晃，累得喘不上气来了。

“来，来，我们来助战。加劲，加劲！”小伙子和媳妇一起上前相助。穷神又鼓起劲来，终于把福神摔

倒了。

福神历来处处受欢迎，从来没碰上这样的意外，他吃惊地逃走了。因为跑得太慌张，把打出去的小锤忘下了。那是他的宝贝。

“他给我们留下了一件好东西，这太好了！”穷神高高兴兴地拾起小锤来敲打着喊道：

“来大米！”

“来豆酱！”

“来银币！”

随着穷神的喊声，立刻出现了很多闪闪发光的银币、成包的大米和一桶一桶的豆酱。

小伙子和媳妇又惊又喜，也跟着喊道：

“来房子！”

“来衣裳！”

这些东西也都应声出现，他们已是一身新装站立在宽敞的新房子里面了。

小伙子和媳妇高兴得象做梦一样，不知如何是好。他们抬头看看穷神，吓了一跳。不知什么时候，瘦小的穷神手里擎着那个宝贝小锤，已经变成了胖胖的福神。

从此，这家的日子越过越兴旺了。

月 亮 神

从前，有这么一种风俗：每月二十三晚上，兄弟姊妹和邻近友好都欢聚在一起拜月，然后便通宵达旦欢宴聊天。

一个拜月的晚上，有一户人家请来两位客人，正在一边喝茶，一边等待拜月。忽然，来了一个穿着破衣裳，背着破篓子的乞丐。那乞丐走到廊下，对里面施了一个礼说：

“你们好，你们好！要拜月亮神吗？让我也和你们一起参拜吧！”

那家主人高兴地直说：“请吧！请吧！”

那两位客人见主人待乞丐这样热情，却变了脸。他们不高兴地说：

“能和乞丐一起拜月吗？”

主人摇摇头说：“不，不，不好这么说，乞丐也是和我们一样的人。人间本无上下高低之分，月亮神为人人降福，人人都可以参拜它。”

乞丐得到主人的允许，便洗净手脚入了席，又说

了一些感谢的话。

皎洁的月亮冉冉升起来了。主人摆上酒和供品，和大家一起拜了月，然后就一块喝酒、聊天和唱起歌来。

乞丐告辞的时候对主人说：“今晚上多多打搅了！我的家在月亮升起的山那边，下月二十三的夜晚，请到舍下一起拜月吧！到时候我派人来迎接您，务请光临为幸！”

两个客人听后，撇着嘴笑起来。主人却高高兴兴地接受了邀请，他对两位客人说：

“下月二十三，咱们就一起去作客好啦！”说罢，他很客气地送走了乞丐。

时光过得很快，到了下月二十三，乞丐果真派人来迎接他们了。主人和两个客人又惊又喜，跟着来人登上了东山，看到了一座非常漂亮的房屋。他们进屋之后，只见金碧辉煌，拉窗上有玉树，几案上有珠宝，不禁眼花缭乱了。客厅里已经摆好了山珍海味，不一会儿，上个月见过的那个乞丐穿着光闪闪的华丽衣服出来了。

“欢迎你们，欢迎你们！请和在自己家里一样，今夜尽兴地欢乐吧！”他敬了几次酒之后说：“请你们喝着，我再去做个特别的菜来招待你们。”说罢，他就起身到厨房里去了。

两个客人觉得这里的一切都很新奇，想瞧瞧是做什么特别的菜，便悄悄跟出去，在厨房的拉窗上戳开一个小眼偷偷往里看。这一看不要紧，把两个人都吓呆了。

在灯光闪闪的厨房里，只见“乞丐”把一个活孩子放在大菜案上，正在切成薄薄的肉片。那孩子鲜血直流，把菜案全染红了。两个客人大惊失色，撒腿就往外跑。因为过于惊慌，他们出门时被石头绊倒了，一下于摔没了气。

其实“乞丐”放在切菜板上的并不是小孩，而是一个人鱼。用人鱼切成薄片做菜，是非常名贵的珍味，据说吃了还可以使人长寿。

留在客厅里的那位“主人”，饱享了“乞丐”做的人鱼菜。通过交谈，才知道那“乞丐”原来是月亮神装扮的。月亮升起来以后，受到了热情招待的“主人”再三向月亮神致谢后，表示要告辞。月亮神说：

“感谢您上个月有礼貌的热情招待，我想送你一把宝刀留念，请带上！”说着就把一把宝刀赠给了“主人”。月亮神又嘱咐：“你出门的时候，看见倒在地上的那两位客人，你不要理他们，也莫再回头，要大步向山下走去。你再往前走不远，就会碰见三根撑天的高柱子，这是妖怪变的，叫作“死柱”。请你转到上风去，用这宝

刀把当中的死柱砍断。”

“主人”施礼告辞出来，一到门口，果然看见了倒在地上的那两位客人。他想喊一声，却不敢喊出来。他遵照月亮神的嘱咐，头也没回，大步走下山去。果然，不一会儿那三根撑天的死柱便出现在他的眼前。三根柱子，一白一黄一黑，当中的是黄色。据说，在这根黄柱子上缠住了很多年轻女子的怨魂。“主人”毫不畏惧地站到上风头去，挥刀把它砍断了。

黄柱子一倒，哗啦哗啦从天上落下来很多黄金，堆在了“主人”的周围。“主人”再定睛细看，那白的黑的两根柱子也已无影无踪了。这时四处静悄悄的，只有天上的月亮在静静地望着他。

因为得到了很多黄金，“主人”晚年过上了富裕幸福的日子。传说月亮神就是这样常常变成乞丐一类的穷苦人在四处流浪。心地善良不歧视穷苦人的人，常常能得到他的恩赐。